

*Козлова Наталья Юрьевна*

аспирант

ФГБОУ ВПО «Псковский государственный университет»

г. Псков, Псковская область

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ**

*Аннотация:* в статье рассмотрен этнокультурный потенциал устойчивых сравнений, представленных в учебниках русского языка как иностранного. Автором акцентируется внимание на необходимости лингвокультурологического комментирования устойчивых сравнений в иноязычной аудитории.

*Ключевые слова:* русский язык, иностранный, устойчивые сравнения, лингвокультурология, лингвокультурологическое комментирование.

Необходимость и важность знакомства с культурой чужого народа была признана учёными ещё в XIX веке. Национально-культурная семантика присуща многим языковым единицам разных уровней. В наибольшей степени культурологическим потенциалом обладают лексический и фразеологический уровни.

Как отмечают В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин, прежде всего страноведчески ценными являются фразеологические единицы, имеющие в своём составе безэквивалентную лексику [1, с. 99] – слова, которые не имеют понятийных аналогов в других языках. Безэквивалентные лексические компоненты встречаются и в устойчивых сравнениях (УС) – фразеологизмах компаративного типа.

В последние годы УС все чаще становятся объектом лингвокультурологических исследований. Эти языковые единицы, по мнению В.А. Масловой [2, с. 145], являются одним из ярких образных средств, способных дать ключ к разгадке национального сознания.

В культурологическом аспекте использование УС трактуется более широко – как возможность передачи различных ценностей, в том числе духовных, эстетических. В устойчивых сравнениях заключены эталоны общественных реалий.

Материалом к нашему исследованию послужили УС, извлеченные из учебников, которые предназначены для обучения иностранных студентов русскому языку [3].

С учетом семантики эталона сравнения, в соответствии с которой обычно строятся лингвокультурологические и страноведческие классификации УС, мы выделили следующие тематические блоки в нашем материале в зависимости от тематической принадлежности и культурологической ценности их образных стержней: УС с образными стержнями – зоо- и фитолексемами, с наименованиями из сферы неживой природы, с наименованиями сферы «Человек», с наименованиями реалий предметного мира.

УС каждой группы стали объектом лингвокультурологического анализа, в ходе которого была выявлена их национально-культурная специфика.

В группе сравнений со стержнями, репрезентирующими неживую природу, относительной лингвокультурологической ценностью будет обладать сравнение *белый как снег* (для представителей некоторых южных стран оно будет страноведчески маркированным – снег для России типичное явление), а студенты, проживающие в странах, близких к России по природным условиям, смогут самостоятельно расшифровать образ сравнения. В учебниках культурный фон этого сравнения не раскрывается.

Реалии предметного мира (сталь, ведро) как эталоны сравнения также должны быть известны иностранным учащимся. Однако сравнение *закаляйся как сталь* в русском языковом сознании связано с песней «Спортивный марш» из кинофильма «Вратарь» на слова В. Лебедева-Кумача, музыка И. Дунаевского, а также с названием романа «Как закалялась сталь» Н. Островского. Этот культурный фон сравнения может раскрыть специальный лингвокультурологический комментарий, однако в учебнике строки из песни помещены вне контекста.

Все УС, которые были нами выделены, не получают лингвокультурологического комментария в текстах и заданиях. Следовательно, без определённых пояснений для иностранных студентов они остаются непонятными. А так как УС

являются этнокультурно маркированными объектами и необходимы для познания страны изучаемого языка, нужно проводить дополнительную работу по их лингвокультурологическому комментированию.

Так, богатым лингвокультурологическим потенциалом обладает УС как *Мамай прошёл*. Данное сравнение в учебнике «Дорога в Россию» не представлено, однако при изучении текстов на историческую тему возможна его репрезентация для иностранных студентов.

«Словно Мамай воевал», «словно Мамай прошел», «словно после Мамаева побоища» – эти выражения, означающие крайнюю степень разорения, опустошения, пришли в русскую речь во времена татаро-монгольского ига.

Исторический Мамай потерпел полное поражение, бежал и был убит своими же воинами. О потерях, которые понесло татарское войско в Куликовской битве, рассказывается в «Сказании о Мамаевом побоище». Слово «побоище» имело первоначально несколько другое значение, чем теперь: оно означало *поражение, разгром*, и название сказания при переводе на современный язык звучит как «Сказание о поражении Мамаю».

Смысл выражений «Мамай воевал», «Мамай прошел», изображающих крайнюю степень разорения, разгрома чего-либо во время нашествия врага и злодея, понимается всеми правильно. Но связывать их с именем хана Мамаю – ошибка, которая произошла из-за слабого знания потомками русских воинов, сражавшихся на Куликовом поле, собственной истории [4].

Проанализировав устойчивые сравнения в четырех частях УМК «Дорога в Россию», можем сказать, явно недостаточным (8 единиц), на наш взгляд, является количество используемых авторами УС. Этот материал может быть расширен за счет введения следующих культурологически ценных оборотов: *хитрый как лиса, писать как курица лапой, красный как рак, как сквозь землю провалиться, дела как сажка бела, вертеться как белка в колесе, как Мамай прошел, дрожать как осиновый лист, как по щучьему велению*.

В ходе работы по учебнику «Дорога в Россию» в течение года предвузовской подготовки студентов-иностранцев преподаватель может привязать эти

фразеологизмы к коммуникативной теме или объединить их с представленными в учебнике УС по тематике образного стержня или основания сравнения. Например, при комментировании оборота *голодный как собака* можно привести и другие лингвокультурологически значимые УС с компонентами-зоонимами: *хитрый как лиса*, *писать как курица лапой*. Вместе с УС *белый как снег* представить оборот *красный как рак*. Здесь же можно ввести УС *дела как сажа бела*, раскрыв цветное соотношение *сажа – белый*, и сделать вывод о развитии фразеологического значения – «о крупной неудаче, критическом положении дел».

Подготовленные нами учебно-методические материалы лингвокультурологического характера будут представлены в пособии «Устойчивые сравнения: практикум для студентов-иностранцев», которое может быть использовано как на подготовительном факультете, так и в группах иностранных студентов 1 курса.

### ***Список литературы***

1. Верещагин Е.М. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1982.

2. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2004. – 208 с.

3. Антонова В.Е. Дорога в Россию: Уч. русск. яз.: в 4-т. / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых. – СПб.: Златоуст, 2009.

4. Как Мамай прошёл // Лексикон [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lexicon555.com/november07/etymology.htm>